

CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc lập – Tự do – Hạnh phúc

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

Independence – Freedom – Happiness

....., ngày ... tháng ... năm 20...

[Location]....., Date ... Month ... Year 20...

HỢP ĐỒNG DỊCH VỤ THIẾT KẾ PHẦN MỀM WEBSITE

SERVICE CONTRACT OF SOFTWARE WEBSITE DESIGN

Số/No.:

Căn cứ/Legal grounds:

- Bộ luật Dân sự năm 2015;

Civil Code 2015;

- Luật Thương mại năm 2005;

Commercial Law 2005;

- Nghị định 72/2013 /NĐ-CP về quản lý, cung cấp, sử dụng dịch vụ Internet và thông tin trên mạng; được sửa đổi bổ sung trong Nghị định 27/2018/NĐ-CP;

Decree No. 72/2013/ND-CP on the management, provision, and use of Internet services and online information; as amended and supplemented by Decree No. 27/2018/ND-CP;

- Nhu cầu và khả năng của các bên.

The needs and capabilities of both parties.

Hôm nay tại, chúng tôi gồm có:

Today, at [location]....., we include:

1. BÊN CUNG CẤP DỊCH VỤ/SERVICE PROVIDER:

CÔNG TY TNHH AAA/AAA CO., LTD

(Sau đây gọi tắt là AAA/Hereinafter referred to as "AAA")

Địa chỉ/Address:

Mã số thuế/Tax code:

Tài khoản số:, mở tại: ...

Bank account No.:..... at [Bank name].....

Đại diện là Ông: ... - Chức vụ: ...

Representative: Mr.. ... - Position: ...

2. BÊN SỬ DỤNG DỊCH VỤ/SERVICE USER:



CÔNG TY TNHH ABC/ABC CO., LTD

(Sau đây gọi tắt là ABC/Hereinafter referred to as “ABC”)

Địa chỉ/Address:

Mã số thuế/Tax code:

Đại diện là Ông: ... - Chức vụ: ...

Representative: Mr. ... - Position: ...

Hai bên thống nhất ký kết hợp đồng dịch vụ với các điều khoản như sau:

Both parties agree to enter into this service contract with the following terms and conditions:

ĐIỀU 1: NỘI DUNG HỢP ĐỒNG

ARTICLE 1: SCOPE OF WORK

AAA cung cấp dịch vụ thiết kế phần mềm website theo yêu cầu của ABC. Chi tiết nội dung dịch vụ về cấu trúc, chức năng phần mềm website được ghi nhận cụ thể như sau.

AAA agrees to provide website design and development services for ABC. Detailed description of the website's functionality, design, and other features are as follows:

Giao diện website: ABC lựa chọn theo mẫu có sẵn

Website Interface: ABC will choose from available templates

Ngôn ngữ: tiếng Việt và tiếng Anh

Language: Vietnamese and English

Nội dung và tính năng:

Content and Features:

Hiển thị trang chủ gồm: Logo, Menu chức năng, Giới thiệu tóm tắt về công ty, Sản phẩm dịch vụ nổi bật, Cảm nhận của khách hàng, Một số tin tức - bài viết chuyên ngành, Thông tin chân trang. Module chính: Giới thiệu công ty, Giới thiệu sản phẩm dịch vụ, Tin tức, Form liên hệ, Hỗ trợ trực tuyến, Bản đồ. Giao diện hiển thị tương thích với thiết bị di động, Website được tối ưu hóa (SEO) mức độ cơ bản. Nếu ABC có nhu cầu sử dụng dịch vụ SEO chuyên sâu (/dich-vu/dich-vu-seo/), 2 bên sẽ thỏa thuận riêng thêm trong Phụ lục hợp đồng.

The homepage will display: Logo, Functional Menu, a Brief Introduction of the Company, Featured Products and Services, Customer Testimonials, Some News and Industry Articles, and Footer Information. Main Modules: Company Introduction, Product and Service Introduction, News, Contact Form, Online Support, and Map. The display interface will be compatible with mobile devices, and the website will be optimized (SEO) to a basic level. Should ABC require advanced SEO services (/dich-vu/dich-vu-seo/), the parties will separately agree on additional terms in the Contract Appendix.

ĐIỀU 2: THỜI GIAN THỰC HIỆN HỢP ĐỒNG THIẾT KẾ WEBSITE

ARTICLE 2: CONTRACT EXECUTION TIME FOR WEBSITE DESIGN

Thời gian thực hiện hợp đồng bắt đầu tính từ ngày AAA nhận được tiền tạm ứng.





The execution period of this contract shall commence from the date AAA receives the advance payment.

Thời gian hoàn thành website (/blog/website-la-gi/) là ... ngày kể từ ngày AAA nhận được tiền tạm ứng, không tính Thứ bảy, Chủ nhật, ngày Lễ, và không tính thời gian chậm trễ trong quy trình làm việc do chờ ABC cung cấp thông tin.

The completion time for the website (/blog/website-la-gi/) is ... days from the date AAA receives the advance payment, excluding Saturdays, Sundays, public holidays, and any delays in the workflow due to waiting for ABC to provide information.

Thời gian bàn giao website: Ngay sau khi AAA nhận đủ tiền thanh toán của ABC.

The handover of the website shall occur immediately after AAA receives the full payment from ABC.

ĐIỀU 3: GIÁ TRỊ HỢP ĐỒNG VÀ THANH TOÁN

ARTICLE 3: CONTRACT VALUE AND PAYMENT

3.1. Giá trị hợp đồng/Contract Value:

Tổng giá trị hợp đồng: ... đồng (Bằng chữ: ... triệu đồng chẵn)

The total contract value is ... VND (In words: ... million VND precisely).

Giá trên chưa bao gồm thuế giá trị gia tăng, phí thuê tên miền, hosting (nơi lưu trữ phần mềm website trên internet).

The price stated above does not include Value Added Tax, domain name rental fees, or hosting fees (for storing the website software on the internet).

3.2. Phương thức thanh toán/Payment Method:

Tiền mặt hoặc chuyển khoản.

Payment may be made in cash or via bank transfer.

3.3. Thời hạn thanh toán/Payment Terms:

ABC tạm ứng ...% tổng giá trị hợp đồng cho AAA trong vòng ... ngày làm việc kể từ ngày hai bên ký kết hợp đồng.

ABC shall advance ...% of the total contract value to AAA within ... working days from the date the parties sign the contract.

Sau đó, ABC thanh toán phần còn lại của tổng giá trị hợp đồng ngay sau khi ký nghiệm thu website. AAA phát hành hóa đơn sau khi nhận đủ thanh toán.

Subsequently, ABC shall pay the remaining amount of the total contract value immediately after signing the website acceptance certificate. AAA will issue an invoice upon receipt of the full payment.

Trường hợp ABC không thanh toán đúng hạn thì phải chịu lãi suất chậm trả tính theo mức lãi suất cơ bản của Ngân hàng Nhà nước cho thời gian chậm thanh toán.

In the event that ABC fails to make timely payment, ABC shall incur late payment interest calculated at the base interest rate set by the State Bank of Vietnam for the duration of the delay.

ĐIỀU 4: QUYỀN VÀ NGHĨA VỤ CỦA ABC





ARTICLE 4: RIGHTS AND OBLIGATIONS OF ABC

4.1. Quyền của ABC/Rights of ABC

Được AAA cung cấp dịch vụ theo đúng thời hạn đã thoả thuận trong hợp đồng.

To receive services from AAA in accordance with the deadlines specified in the contract.

Yêu cầu AAA bảo hành khi đáp ứng được điều kiện bảo hành.

To request warranty services from AAA, provided that the warranty conditions are met.

Là chủ sở hữu và có quyền tài sản đối với website sau khi bàn giao.

To be the owner and possess rights to the website upon delivery.

4.2. Nghĩa vụ của ABC/Obligations of ABC

Cung cấp tài liệu, hình ảnh, thông tin cho AAA phục vụ cho việc thiết kế website; chịu trách nhiệm về tính pháp lý và bản quyền của nội dung đã cung cấp cho AAA.

To provide documents, images, and information to AAA for the purpose of website design; to be responsible for the legality and copyright of the content provided to AAA.

Thanh toán đúng thời hạn và phương thức đã thoả thuận trong hợp đồng.

To make payments in accordance with the agreed terms and methods specified in the contract.

Duy trì dữ liệu dự phòng cần thiết sau khi đã nhận bàn giao website.

To maintain necessary backup data after receiving the website.

To inspect, accept, and receive the website upon AAA's completion of the design as outlined in the contract.

Kiểm tra, nghiệm thu, và nhận bàn giao website khi AAA hoàn tất việc thiết kế như quy định trong nội dung của hợp đồng này.

Tự bổ sung, cập nhật nội dung website sau khi được AAA hướng dẫn cách quản trị.

To independently supplement and update website content after receiving instructions from AAA on site management.

ĐIỀU 5: QUYỀN VÀ NGHĨA VỤ CỦA AAA

ARTICLE 5: RIGHTS AND OBLIGATIONS OF AAA

5.1. Quyền của AAA/Rights of AAA

Được ABC cung cấp đầy đủ thông tin phục vụ cho việc thiết kế website.

To receive complete information from ABC necessary for the website design.

Được nhận thanh toán theo quy định.

To receive payment as stipulated in the contract.

Không chịu trách nhiệm về nội dung website mà ABC đã cung cấp nếu nội dung này trái với quy định của pháp luật.

Not to be held responsible for the content of the website provided by ABC if such content violates legal regulations.





Tạm dừng thực hiện hợp đồng nếu ABC không thực hiện việc thanh toán như thoả thuận trong hợp đồng. Thiệt hại phát sinh, nếu có, sẽ do ABC chịu.

To suspend contract performance if ABC fails to make payments as agreed in the contract. Any resulting damages, if any, shall be borne by ABC.

Đặt dòng liên kết tại vị trí phù hợp xác nhận việc AAA thiết kế website cho ABC.

To place a hyperlink in an appropriate location to acknowledge AAA's design of the website for ABC.

5.2. Nghĩa vụ của AAA/Obligations of AAA

Thực hiện các công việc đã thoả thuận trong hợp đồng.

To perform the tasks agreed upon in the contract.

Thực hiện sửa chữa các lỗi website theo yêu cầu của ABC trong phạm vi nội dung hợp đồng quy định.

To correct any website errors at ABC's request within the scope of the contract.

Báo cáo tiến độ hoàn thành công việc cho ABC, thông báo kịp thời nếu có trường hợp phát sinh.

To report work progress to ABC and notify them promptly of any issues that arise.

Đảm bảo bí mật thông tin về dữ liệu ABC cung cấp.

To ensure the confidentiality of the data provided by ABC.

Hoàn trả đầy đủ những tài liệu ABC đã cung cấp khi hoàn thành xong công việc được thoả thuận trong hợp đồng.

To return all documents provided by ABC upon completion of the agreed work.

Tiến hành bảo hành cho ABC theo thoả thuận trong hợp đồng.

To provide warranty services to ABC as per the contract terms.

ĐIỀU 6: CÀI ĐẶT, NGHIỆM THU, VÀ BÀN GIAO

ARTICLE 6: INSTALLATION, ACCEPTANCE, AND HANDOVER

6.1. Cài đặt/Installation:

ABC cung cấp cho AAA thông tin User Name và Password của tài khoản quản lý tên miền (domain) và hosting hiện có của ABC.

ABC shall provide AAA with the Username and Password for the management of ABC's existing domain and hosting accounts.

AAA có trách nhiệm cài đặt phần mềm website lên máy chủ.

AAA is responsible for installing the website software on the server.

AAA hướng dẫn cách thức sử dụng và quản trị website cho ABC trong vòng 30 ngày.

AAA shall instruct ABC on how to use and manage the website within 30 days.

6.2. Nghiệm thu và Bàn giao/Acceptance and Handover

ABC sẽ nghiệm thu sau khi website đáp ứng được các nội dung đã thoả trong hợp đồng thiết kế website này.





ABC will conduct acceptance testing once the website meets the requirements specified in this website design contract.

Sau khi ABC nghiệm thu và hoàn thành nghĩa vụ thanh toán, AAA sẽ bàn giao hệ thống cho ABC. Nội dung biên bản bàn giao gồm:

After acceptance and completion of payment obligations, AAA shall hand over the system to ABC. The handover documentation shall include:

1. Mã nguồn của phần mềm website ghi trong đĩa CD ROM, hoặc USB do ABC cung cấp, hoặc theo cách thức khác do 2 bên thỏa thuận.

The source code of the website software on a CD ROM, USB provided by ABC, or in another manner agreed upon by both parties.

2. User name và password để quản trị hệ thống website.

Username and password for website system administration.

ĐIỀU 7: BẢO HÀNH VÀ BẢO TRÌ

ARTICLE 7: WARRANTY AND MAINTENANCE

7.1. Thời gian bảo hành/Warranty Period:

Thời gian bảo hành là ... (...) tháng miễn phí nếu ABC sử dụng hosting của AAA (/dichvu/dich-vu-hosting/).

The warranty period is ... (...) months free of charge if ABC uses AAA's hosting service (/dichvu/dich-vu-hosting/).

Nếu ABC không sử dụng dịch vụ hosting của AAA, phần mềm Website được bảo hành ... tháng miễn phí, nhưng với điều kiện AAA không cung cấp thông tin tài khoản FTP hay thông tin quản lý Hosting cho ABC, để bảo đảm ABC không can thiệp vào mã nguồn AAA đã cài đặt ban đầu.

If ABC does not use AAA's hosting service, the website software will be under warranty for ... months free of charge, provided that AAA does not provide FTP account information or hosting management details to ABC, to ensure that ABC does not interfere with the source code initially installed by AAA.

Thời gian bảo hành tính từ ngày nghiệm thu.

The warranty period commences from the date of acceptance.

7.2. Điều kiện và phương thức bảo hành/Warranty Conditions and Methods:

Các dịch vụ bảo hành bao gồm việc sửa lỗi phần mềm do AAA xây dựng và không bao gồm việc xử lý các tình huống xảy ra do nguyên nhân là lỗi chương trình khác, phần hệ thống, phần mềm hệ điều hành, phần mềm mạng, hay những lỗi do môi trường, vận hành, dữ liệu và lỗi phần cứng.

Warranty services include the correction of software errors created by AAA and do not cover issues arising from other program errors, system components, operating systems, network software, or environmental, operational, data, and hardware errors.

Trong trường hợp yêu cầu bảo hành của ABC bao gồm các yêu cầu phát sinh ngoài dịch vụ bảo hành (lỗi phát sinh không bắt nguồn từ phần mềm Website này), hai bên sẽ thảo luận và AAA có thể tính phí tùy vào trường hợp cụ thể.





In the event that ABC's warranty request includes issues beyond the scope of the warranty service (errors not originating from this website software), the parties will discuss and AAA may charge fees depending on the specific case.

Những lỗi về số liệu, sai sót do quản trị viên của ABC thao tác, AAA sẽ hỗ trợ cùng khắc phục thông qua: điện thoại, messenger, hoặc email.

For errors in data or mistakes caused by ABC's administrator actions, AAA will provide support and resolution via telephone, messenger, or email.

7.3. Những trường hợp không được bảo hành và bảo trì/Exclusions from Warranty and Maintenance:

Do các sự cố về phần cứng hỏng, điện, sét đánh, thiên tai, hỏa hoạn. Tuy nhiên AAA sẽ hỗ trợ sửa chữa trong thời gian sớm nhất và có tính phí theo từng trường hợp cụ thể phát sinh.

Due to hardware malfunctions, electrical issues, lightning strikes, natural disasters, or fires. However, AAA will assist with repairs as soon as possible and may charge fees based on each specific case.

Trong quá trình sử dụng website, dữ liệu hệ thống được lưu trữ trên máy chủ của nhà cung cấp dịch vụ (bên thứ 3), AAA không chịu trách nhiệm về việc mất mát dữ liệu của hệ thống.

During website use, system data stored on the service provider's (third party's) server is not the responsibility of AAA for any data loss.

Phần mềm website bị lỗi do có sự thay đổi, bổ sung, chỉnh sửa vào mã nguồn nhưng không do AAA thực hiện. Tuy nhiên, AAA sẽ nghiên cứu, phối hợp với ABC để tìm giải pháp khắc phục trong thời gian sớm nhất.

Website software errors caused by changes, additions, or modifications to the source code not performed by AAA. Nevertheless, AAA will investigate and cooperate with ABC to find a solution as soon as possible.

ĐIỀU 8: SỬA ĐỔI, CHẤM DỨT HỢP ĐỒNG

ARTICLE 8: AMENDMENTS AND TERMINATION

Toàn bộ hoặc một phần của hợp đồng này và các phụ lục của hợp đồng này (nếu có) có thể được sửa đổi theo thỏa thuận của hai bên. Thỏa thuận có thể qua hình thức fax hoặc email, và được coi như phụ lục của hợp đồng này.

The entire contract or any part thereof, including any appendices (if applicable), may be amended by mutual agreement of both parties. Such amendments may be communicated via fax or email and will be considered as appendices to this contract.

Hợp đồng thiết kế website này được chấm dứt khi có sự thỏa thuận bằng văn bản của cả hai bên hoặc bằng quyết định của cơ quan tài phán có thẩm quyền.

This website design contract may be terminated by written agreement of both parties or by a decision of a competent judicial authority.

In the event of termination of the contract, the party at fault must compensate the other party for actual damages incurred. The total compensation amount shall not exceed 50% of the contract value.



Trong trường hợp một bên xét thấy rằng bên kia vi phạm các điều khoản của hợp đồng và các phụ lục đính kèm mà không sửa chữa các vi phạm đó trong vòng 10 ngày kể từ ngày có thông báo bằng văn bản của bên kia thì có quyền đơn phương chấm dứt hợp đồng.

If one party believes that the other party is in breach of the terms of the contract and its appendices, and such breaches are not rectified within 10 days from the date of written notice, the non-breaching party has the right to unilaterally terminate the contract.

Trừ trường hợp vừa nêu trên, nếu ABC đơn phương hủy hợp đồng thì sẽ không được hoàn trả số tiền đã thanh toán. Nếu AAA đơn phương hủy hợp đồng thì sẽ phải hoàn trả lại toàn bộ số tiền đã nhận của ABC.

Except as noted above, if ABC unilaterally cancels the contract, any payments made will not be refunded. If AAA unilaterally cancels the contract, AAA must refund all amounts received from ABC.

Trong trường hợp chấm dứt hợp đồng, bên có lỗi gây thiệt hại phải bồi thường thiệt hại thực tế cho bên bị thiệt hại. Tổng giá trị phải bồi thường không vượt quá 50% giá trị hợp đồng.

ĐIỀU 9: BẤT KHẢ KHÁNG

ARTICLE 9: FORCE MAJEURE

8.1. Bất cứ bên nào cũng có quyền từ chối thực hiện các nghĩa vụ nêu trong hợp đồng này trong trường hợp xảy ra những sự kiện bất khả kháng. Bất khả kháng là các sự kiện như: chiến tranh, đình công, bạo động, hỏa hoạn, thiên tai, hay bất cứ sự kiện nào khác mà mỗi bên không có khả năng kiểm soát làm cho bên đó không thể thực hiện được các nghĩa vụ của mình trong hợp đồng thiết kế website này.

Any party has the right to refuse to perform the obligations under this contract in the event of a force majeure occurrence. Force majeure includes events such as war, strikes, riots, fire, natural disasters, or any other events beyond the control of the parties that prevent the performance of obligations under this website design contract.

8.2. Bên gặp bất khả kháng phải thông báo cho bên kia trong vòng hai mươi bốn (24) giờ kể từ khi gặp bất khả kháng. Bất khả kháng phải được xác nhận và giải quyết theo thỏa thuận trên tinh thần hợp tác của hai bên.

The party experiencing force majeure must notify the other party within twenty-four (24) hours of the occurrence. Force majeure must be confirmed and resolved according to the cooperative spirit of both parties.

ĐIỀU 10: ĐIỀU KHOẢN CHUNG

ARTICLE 10: GENERAL TERMS

10.1. Hai bên cam kết bảo mật tất cả những thông tin mà mình nhận được từ phía bên kia và toàn bộ thông tin liên quan đến hợp đồng thiết kế website này trong suốt thời hạn và sau khi hết hạn của hợp đồng này tối thiểu là 01 năm và phải thực hiện mọi biện pháp cần thiết duy trì tính bí mật của thông tin này. Mỗi bên không được tiết lộ cho bất cứ bên thứ ba nào bất kỳ thông tin nói trên trừ trường hợp được chấp thuận bằng văn bản của bên kia hoặc do cơ quan quản lý Nhà nước có thẩm quyền yêu cầu.





Both parties commit to maintaining the confidentiality of all information received from the other party and all information related to this website design contract during and after the term of this contract for a minimum of 01 year; and must take all necessary measures to maintain the confidentiality of such information. Neither party may disclose any of the aforementioned information to any third party except with the written consent of the other party or as required by a competent government authority.

10.2. Mọi thông báo và thông tin liên lạc chính thức liên quan đến hợp đồng này sẽ được gửi tới địa chỉ của các bên như nêu tại phần đầu của hợp đồng hoặc gửi qua email của đầu mối liên hệ hai bên.

All official notifications and communications related to this contract shall be sent to the addresses of the parties as specified at the beginning of this contract or via email to the designated contact persons of both parties.

10.3. Trường hợp xảy ra rủi ro về kỹ thuật, bao gồm: Rủi ro do ngừng hoặc lỗi kỹ thuật từ dịch vụ Google cung cấp; rủi ro về đường truyền internet, cơ sở hạ tầng mạng quốc gia thì quyền lợi và nghĩa vụ của mỗi bên sẽ được giải quyết trên cơ sở thỏa thuận đảm bảo hai bên cùng có lợi.

In the event of technical risks, including: risks due to interruptions or technical faults from Google's services; risks related to internet connectivity, national network infrastructure, the rights and obligations of each party will be resolved on the basis of agreements that ensure mutual benefit.

10.4. Hai bên thỏa thuận thiện chí thực hiện các điều khoản đã ký kết trong hợp đồng này, nếu có vấn đề gì bất lợi phát sinh trong quá trình thực hiện hợp đồng, các bên phải kịp thời thông báo cho nhau biết và chủ động bàn bạc giải quyết trên cơ sở thương lượng đảm bảo hai bên cùng có lợi.

Both parties agree to perform the terms agreed upon in this contract in good faith. If any adverse issues arise during the performance of the contract, the parties must promptly notify each other and actively discuss solutions based on negotiations to ensure mutual benefit.

Mọi tranh chấp phát sinh từ hoặc liên quan đến Hợp đồng này sẽ được giải quyết bằng trọng tài tại Trung tâm Trọng tài Thương mại Miền Trung (MCAC) theo Quy tắc Tổ tụng trọng tài của Trung tâm này.

Any dispute arising out of or in connection with this Contract shall be resolved by arbitration at the Middle Commercial Arbitration Center (MCAC) in accordance with its Arbitration Rules.

ĐIỀU 11: THỜI HẠN VÀ HIỆU LỰC CỦA HỢP ĐỒNG

ARTICLE 11: TERM AND EFFECTIVENESS OF THE CONTRACT

Hợp đồng này có hiệu lực kể từ ngày ký đến hết ngày .../.../20....

This contract is effective from the date of signing until the end of .../.../20....

Trong vòng 05 ngày làm việc kể từ ngày ABC hoàn thành nghĩa vụ thanh toán cho AAA mà hai bên không còn khiếu nại gì liên quan đến hợp đồng thì hợp đồng này xem như được thanh lý.

Within 05 working days from the date ABC completes payment obligations to AAA and if no further claims are raised regarding the contract, this contract will be deemed settled. Các phụ lục kèm theo hợp đồng này, nếu có, là một phần không thể tách rời tạo thành một thể thống nhất và có giá trị như một điều khoản trong hợp đồng này.

Any appendices attached to this contract, if any, form an integral part of the contract and have the same validity as the clauses in this contract.



Hợp đồng thiết kế website này gồm ... trang, được lập thành 02 bản có giá trị pháp lý như nhau, mỗi bên giữ 01 bản để thực hiện.

This website design contract consists of ... pages and is made in 02 copies with equal legal validity, each party holding 01 copy for implementation.

ĐẠI DIỆN ABC

ABC'S REPRESENTATIVE

(ký tên và đóng dấu)

(sign and seal)

ĐẠI DIỆN AAA

AAA'S REPRESENTATIVE

(ký tên và đóng dấu)

(sign and seal)

Ngày ký: __/__/__

Date of signing: __/__/__

Ngày ký: __/__/__

Date of signing: __/__/__

